

ДАТА: 07 / 10 / 2009

СОГЛАШЕНИЕ N2

НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ, (именуемое далее «Соглашение») между Международным консорциумом «СОЛЕВ» с офисами по адресу: 107045 Россия, Москва, Большой Головин пер., 2, в лице Вайнберга Льва Иосифовича (именуемое далее «Солев»), и ООО «Струнный транспорт Юницкого» с офисами по адресу: 115487 Россия, Москва, Нагатинская ул., 18/29, в лице Юницкого Анатолия Эдуардовича, (именуемое далее «СТЮ»), которые далее совместно именуются «Сторонами», заключается на следующих условиях:

1. ОБЩЕЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВО

Стороны заключают настоящее Соглашение для создания и ведения нового делового предприятия с целью продолжения развития технологии СТЮ, маркетинга, продаж и лицензирования этой технологии и продуктов, основанных на этой технологии, а также разработки, проектирования, строительства и эксплуатации транспортных проектов, основанных на этой технологии.

2. УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

Настоящее Соглашение вступает в силу 07 октября 2009 года и будет оставаться в силе до тех пор, пока Стороны в письменном виде не примут решение о прекращении Соглашения, но ни в коем случае не ранее 18 (восемнадцати) месяцев со дня его вступления в силу. Стороны могут продлить действие данного Соглашения, сделав это в письменном виде.

3. ХАРАКТЕР ДОГОВОРА

a. Стороны обязуются создать деловое предприятие, именуемое далее «NewCo». Юридическая структура, местонахождение и гражданство «NewCo» будут определены Сторонами.

b. Стороны договорились, что первым проектом «NewCo» (именуемый далее «Проект») будет строительство скоростной транспортной системы, основанной на технологии СТЮ, которая свяжет Москву (Россия) и Минск (Белоруссия). Как часть

DATE: 07 / 10 / 2009

AGREEMENT N2

THIS AGREEMENT, hereinafter referred as "Agreement", is hereby entered into between International Consortium "SOLEV", with offices at 107045, Russia, Moscow, Bolshoy Golovin., 2, hereinafter referred as "Solev", and "String Transport Yunitsky", a Limited Liability Company, with offices at 115487, Russia, Moscow, Nagatinskaya Street, 18/29 and Yunitsky Anatoly Eduardovich, a person, hereinafter referred as "STU", hereinafter jointly referred as the Parties, under the following terms and conditions:

1. GENERAL UNDERTAKING

The Parties are entering into this Agreement to establish and maintain a new business entity with the purpose of continuing development STU's technology, marketing, sale and licensing of this technology and products based on this technology, as well as development, engineering, construction and operation of transportation projects based on this technology.

2. TERM OF ENGAGEMENT

This Agreement shall commence on October 5, 2009 and shall continue in full force and effect until the Parties acknowledge in writing that the Agreement shall be terminated but in no case longer than 18 (eighteen) months from the commencement date. The Parties may extend this Agreement in writing.

3. NATURE OF ENGAGEMENT

a. The Parties commit to establishing a business entity, hereinafter referred as "NewCo". NewCo's legal structure, location and citizenship are to be determined and decided by the Parties.

b. It has been decided by the Parties that NewCo's first project will be construction of high speed transportation facility based on STU technology connecting Moscow, Russia and Minsk, Belarus, hereinafter referred as the "Project". As a part of the Project NewCo will build life scale testing facility, hereinafter

этого Проекта «NewCo» построит испытательный полигон в натуральную величину, (именуемый далее «Центр»), для подтверждения жизнеспособности технологии СТЮ. Параметры Центра будут определены позднее. Центр будет организован таким образом, чтобы в дальнейшем он мог быть преобразован в Центр продаж технологий СТЮ. Расчетный бюджет Проекта (именуемый далее «Финансирование») составляет 2.200.000.000 (два миллиарда двести миллионов долларов США).

c. «Солев» обязуется обеспечить финансирование для Проекта. Все решения, относящиеся к выбору и использованию финансовых средств, на протяжении всего срока действия Соглашения являются прерогативой «Солева». Из предоставленных средств «Солев» получит в общем капитале «NewCo» 57,5% (пятьдесят семь с половиной процентов). Во всех случаях «Солев» будет иметь полную свободу действий в отношении использования и размещения своей доли в капитале «NewCo».

d. СТЮ предоставит «NewCo» полный (без исключений и упущений) портфель патентов вместе со всеми правами, включая все имеющиеся и другие возможные права на интеллектуальную собственность (ИС), находящуюся в собственности СТЮ на момент передачи. Эта передача должна состояться не позднее того момента, когда первый депозит в размере не менее 150,000,000 (сто пятьдесят миллионов долларов США) будет переведен на банковский счет «NewCo», (именуемый далее «Пункт»). СТЮ обязуется соблюдать добросовестность при передаче «NewCo» «ноу-хау», относящихся к технологии СТЮ. Из предоставленных средств СТЮ получит в общем капитале «NewCo» 42,5% (сорок два с половиной процента). Во всех случаях СТЮ будет иметь полную свободу действий в отношении использования и размещения своей доли в капитале «NewCo».

4. ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ

- СТЮ дает согласие на то, что все работы, включая авторство, методы, процессы, формулы, технические приемы, материалы, записи,

referred as the "Center", to prove viability of STU technology. Parameters of the Center will be determined at the later date. The Center shall be built in such a way so it will be grown into the Center for Sale of STU Technologies. Project budget estimation is \$2,200,000,000 (two billion two hundred million US dollars), hereinafter referred as the "Funding".

c. Solev commits to providing Funding for the Project. All decisions regarding selection and use of funding facilities at all times remains Solev's prerogative. For value delivered Solev will receive 57.5% (fifty seven and a half percent) of NewCo equity. At all times Solev will have complete discretion regarding use and allocation of Solev's equity in NewCo.

d. STU assigns to NewCo complete (no exceptions or omissions) portfolio of patents together with all and any other intellectual property (IP) rights being in STU's possession at the time of assignment. This assignment shall take place no later then the first deposit of no less than \$150,000,000 (one hundred and fifty million US dollars) made into NewCo's bank account occurs, hereinafter referred as the "Point". STU commits to operating in good faith transferring know-how related to STU technology to NewCo. For value delivered STU will receive 42.5% (forty two and a half percent) of NewCo equity. At all times STU will have complete discretion regarding use and allocation of STU's equity in NewCo.

4. PROPRIETARY RIGHTS

- STU agrees that all works of authorship, methods, processes, formulas, techniques, material, notes, records, drawings, designs, inventions, improvements, developments,

документы, чертежи, проекты, изобретения, усовершенствования, разработки, открытия и коммерческие тайны, запланированные, уже имеющиеся или раскрытые (как необходимые для установления авторства, изобретательства или собственности) СТЮ в одиночку или в сотрудничестве с другими, в течение периода после «Пункта» будут являться исключительной собственностью «NewCo». Они включают: (i) работы, которые тем или иным образом относятся к деятельности «NewCo» и могут быть поручены СТЮ для выполнения, проведения исследований или экспериментов, или (ii) работы, с которыми СТЮ может столкнуться в ходе выполнения предусмотренных настоящим Соглашением работ, исследований или экспериментов в рамках деятельности «NewCo», или (iii) работы, которые отражают конфиденциальную информацию или информацию, относящуюся к собственности «NewCo», или (iv) официальную работу или часть работы, выполняемой для «NewCo», (коллективно, «Изобретения»). Кроме того, любые Изобретения, составляющие предмет авторских прав, будут рассматриваться как «работа по найму» в том понимании, как это записано в Постановлении об авторских правах США. В тех случаях, когда по закону право собственности на изобретения не принадлежит «NewCo», СТЮ в дальнейшем дает согласие на передачу прав, предоставляя тем самым «NewCo» полное право, правовой титул и долю участия в таких изобретениях, включая авторские права, патенты, права на рабочие шаблоны (mask work rights) и другие права на интеллектуальную собственность в рамках настоящего Соглашения. СТЮ незамедлительно раскроет для «NewCo» все изобретения. Если для передачи изобретения «NewCo» потребуется одобрение правительства, то СТЮ за счет «NewCo» получит его в

discoveries and trade secrets conceived, made or discovered (as necessary to establish authorship, inventorship, or ownership) by STU, solely or in collaboration with others, during the period after the Point which (i) relate in any manner to the business of NewCo that STU may be directed to undertake, investigate or experiment with, or (ii) which STU may become associated with in work, investigation or experimentation in the line of business of NewCo in performing the services hereunder or (iii) that reflect NewCo's confidential or proprietary information or (iv) that formal or part of work provided to NewCo (collectively, "Inventions"), are the sole property of NewCo. In addition, any Inventions which constitute copyrightable subject matter shall be considered "works made for hire" as that term is defined in the United States Copyright Act. To the extent that ownership of the Inventions does not by operation of law vest in NewCo, STU further agrees to assign (or cause to be assigned) and does hereby assign fully to NewCo all right, title, and interest in and to such Inventions, including and any copyrights, patents, mask work rights or other intellectual property rights relating thereto. STU will promptly disclose all Inventions to NewCo. If government approval is required to assign an Invention to NewCo, STU will, at NewCo's expense, obtain the government approval as quickly as possible.

- During and after the term of this Agreement, STU agrees to assist NewCo, or its designee, at NewCo's expense, in every proper way to secure NewCo's rights in the Inventions and any copyrights, patents, mask work rights or other intellectual property rights relating thereto in any and all countries, including the disclosure to NewCo of all pertinent information and data with respect thereto, the execution of all applications, specifications, oaths, assignments and all other instruments which NewCo shall deem necessary in order to apply for and obtain such rights and in order to assign and convey to NewCo, its successors,

кратчайшие возможные сроки.

- В течение и после срока действия настоящего Соглашения СТЮ согласно за счет «NewCo» оказывать помощь «NewCo» или назначенному лицу в обеспечении любым надлежащим образом прав «NewCo» на изобретения, а также авторских прав, патентов и других прав на интеллектуальную собственность в любой стране, включая раскрытие для «NewCo» всей относящейся к делу информации и данных с использованием инструментов, которые «NewCo» посчитает необходимыми для получения таких прав и передачи «NewCo», ее преемникам и уполномоченным лицам единоличных и исключительных прав, правового титула и доли участия в таких изобретениях, а также авторских прав, патентов, прав на рабочие шаблоны (mask work rights) и других прав на интеллектуальную собственность в связи с настоящим соглашением. СТЮ также дает согласие продолжить выполнение своего обязательства по использованию вышеуказанных инструментов или документов, когда это входит в компетенцию СТЮ, после завершения срока действия данного Соглашения.
- Если в ходе выполнения работ СТЮ включит в какое-либо из изобретений, разработанных в рамках данного Соглашения, новое изобретение, усовершенствование, разработку, концепцию, открытие или иную относящуюся к собственности информацию, которая является собственностью СТЮ или в которой СТЮ имеет свою долю, то СТЮ дает согласие на то, чтобы «NewCo» была предоставлена неисключительная, беспошлинная, безотзывная общемировая лицензия на разработку, модификацию, использование и продажу такого продукта как части этого изобретения или в связи с этим изобретением.
- СТЮ дает согласие на то, что если по причине недостижимости СТЮ,

assigns and nominees the sole and exclusive rights, title and interest in and to such Inventions, and any copyrights, patents, mask work rights or other intellectual property rights relating thereto. STU further agrees that STU's obligation to execute or cause to be executed, when it is in STU's power to do so, any such instrument or papers shall continue after the termination of this Agreement.

- STU agrees that if in the course of performing the services, STU incorporates into any Invention developed hereunder any invention, improvement, development, concept, discovery or other proprietary information owned by STU or in which STU has an interest, NewCo is hereby granted and shall have a nonexclusive, royalty-free, perpetual, irrevocable, worldwide license to make, have made, modify, use and sell such item as part of or in connection with such Invention.
- STU agrees that if NewCo is unable because of STU's unavailability, dissolution, mental or physical incapacity, or for any other reason, to secure STU's signature to apply for or to pursue any application for any United States or foreign patents or mask work or copyright registrations covering the Inventions assigned to NewCo above, then STU hereby irrevocably designates and appoints NewCo and its duly authorized officers and agents as STU's agent and attorney in fact, to act for and in STU's behalf and stead to execute and file any such applications and to do all other lawfully permitted acts to further the prosecution and issuance of patents, copyright and mask work registrations thereon with the same legal force and effect as if executed by STU.

ликвидации, умственной или физической недееспособности или иной причине «NewCo» не в состоянии обеспечить подпись СТЮ для подачи заявки на получение патента США или другого зарубежного патента или регистрации прав на рабочие шаблоны или авторские права, касающиеся вышеназванных изобретений, переданных «NewCo», СТЮ должно назначить «NewCo» и соответственно уполномоченных сотрудников в качестве представителя СТЮ, действующего по доверенности от имени СТЮ, для исполнения подобных заявок и осуществления других разрешенных законом действий с целью получения патентов, авторских прав и регистрации прав на рабочие шаблоны, которые будут иметь такую же юридическую силу, как если бы они были выполнены СТЮ.

5. ПРОТИВОРЕЧАЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

- Стороны подтверждают, что у них нет невыполненных соглашений или обязательств, которые находятся в противоречии с каким-либо из положений настоящего Соглашения или которые могут помешать Сторонам в соблюдении предусмотренных в этом соглашении положений, а также подтверждают, что не будут вступать ни в какие противоречащие соглашения в течение срока действия настоящего Соглашения. Стороны далее подтверждают, что подписание ими настоящего Соглашения не нарушает никакие другие невыполненные соглашения, обязательства или трудовые договоры Сторон, их служащих или субподрядчиков. Стороны далее договорились, что ни одна из Сторон, или их служащие или субподрядчики не будут выполнять работы, которые могут вступить в конфликт с каким-либо из соглашений или обязательств Сторон, их служащих или субподрядчиков или которые могут привести к тому, что

5. CONFLICTING OBLIGATIONS

- The Parties certify that the Parties have no outstanding agreement or obligation that is in conflict with any of the provisions of this Agreement, or that would preclude the Parties from complying with the provisions hereof, and further certify that the Parties will not enter into any such conflicting Agreement during the term of this Agreement. The Parties further certify that Parties' act of entering into this Agreement do not violate any outstanding agreement, obligation, or employment arrangement of the Parties, their employees or subcontractors. The Parties further agree that neither them, their employees or subcontractors will perform any services which would conflict with any agreement or obligation of the Parties, their employees or subcontractors or which would cause or result in any other person or entity having any ownership interest in any intellectual property of NewCo.
- In view of Parties' access to NewCo's trade secrets and proprietary know-how, the Parties further agree on behalf of themselves and their employees and subcontractors that neither the Parties nor

8. СРЕДСТВА СУДЕБНОЙ ЗАЩИТЫ

Стороны признают, что нарушение одной из сторон положений Раздела 4 («Права собственности») или Раздела 6 («Конфиденциальная информация») может нанести непоправимый вред другой стороне, который невозможно адекватно компенсировать в денежном выражении. Дополнительно к другим имеющимся мерам, стороны договорились, что им должны быть предоставлены средства судебной защиты, которые позволят предотвратить фактические нарушения или угрозу нарушения вышеназванных положений. Каждая Партия находится в нарушении Настоящего Соглашения, если она является неспособной оперировать, передает свои активы кредиторам, управляющий активами назначен или заявление по Банкротству подано и не разрешено в течении тридцати (30) дней. Прекращение Соглашения не имеет аффекта на права или обязательства Партий по отношению к Секции 4 ("Права Собственности"), Секции 6 ("Конфиденциальная Информация"), Секции 7 ("Защита от Обмана") и Секции 8 ("Средства Судебной Защиты")>

9. ГАРАНТИИ

- Стороны заявляют и гарантируют, что они организованы надлежащим образом, законно существуют и находятся в хорошем положении в юрисдикции, предусмотренной в Преамбуле к настоящему Соглашению. Исполнение этого Соглашения Сторонами и предполагаемые в рамках этого Соглашения сделки были в надлежащем порядке оформлены путем соответствующих действий Сторон. Это Соглашение представляет собой законное и обязательное обязательство Сторон, вступающее в силу в соответствии с его условиями.
- Стороны заявляют и гарантируют, что в меру своей осведомленности они имеют и будут иметь всю собственность, права и лицензии, требуемые для выполнения всех своих обязательств в рамках настоящего Соглашения и передачи «NewCo» всех прав на изобретения и

8. INJUNCTIVE RELIEF

The Parties acknowledge that violation by one party of the provisions of Section 4 ("Proprietary Rights") or Section 6 ("Confidential Information") would cause irreparable harm to the other party not adequately compensable by monetary damages. In addition to other relief, it is agreed that preliminary and permanent injunctive relief shall be available without necessity of posting bond to prevent any actual or threatened violation of such provisions.

9. WARRANTIES

- The Parties represent and warrant that the Parties are duly organized, validly existing, and in good standing in the jurisdiction stated in the preamble to this Agreement. The execution and delivery of this Agreement by the Parties and the transactions contemplated hereby have been duly and validly authorized by all necessary action on the part of the Parties. This Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Parties that is enforceable in accordance with its terms.
- The Parties represent and warrant that, to the best knowledge of the Parties, the Parties have and will have all requisite ownership, rights, and licenses to fully perform its obligations under this Agreement and to grant to NewCo all rights with respect to the deliverables and Inventions and related intellectual property rights to be granted under this Agreement, free and clear of any and all agreements, liens, adverse claims, encumbrances, and interests of any

интеллектуальную собственность, предусмотренных в рамках настоящего Соглашения; при этом они свободны от каких-либо других соглашений, заложенных прав, требований третьих лиц в отношении имущества, обременений и долей участия физических или юридических лиц, включая, без ограничений, служащих Сторон, представителей, художников и подрядчика, а также служащих подрядчиков, их представителей и художников, которые выполняли, выполняют или собираются выполнить работы в связи с разработкой изобретений.

- Стороны заявляют и гарантируют, что в меру своей осведомленности никакие действия в связи с передачей или изобретениями (включая ранее существовавшие работы) в рамках этого Соглашения не приведут к нарушению или неверному истолкованию прав на интеллектуальную собственность третьей стороны. Кроме того, производство, использование, эксплуатация или продажа изобретений не должны повлечь за собой нарушения или неверное истолкование прав на интеллектуальную собственность третьей стороны.
- Стороны заявляют и гарантируют, что их обязательства будут выполнены своевременно, компетентно и профессионально квалифицированным персоналом.
- СТОРОНЫ ПРЕДОСТАВЯТ УСЛУГИ И ПОТРЕБИТЕЛЬСКИЙ ПРОДУКТ «AS IS» («КАК ЕСТЬ») И ОТКАЗЫВАЮТСЯ ОТ КАКИХ-ЛИБО ВЫСКАЗАННЫХ ИЛИ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ СТАНДАРТОВ, ПОРУЧИТЕЛЬСТВ ИЛИ ГАРАНТИЙ, ВКЛЮЧАЯ ГАРАНТИИ ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ ТОРГОВЛИ ИЛИ ДЛЯ КОНКРЕТНОЙ ЦЕЛИ ИЛИ ГАРАНТИИ, КОТОРЫЕ МОГУТ БЫТЬ ЗАЯВЛЕНЫ В РЕЗУЛЬТАТЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ. НЕЗАВИСИМО ОТ ВЫШЕСКАЗАННОГО, СТОРОНЫ ПРЕДОСТАВЯТ

person or entity, including, without limitation, the Parties' employees, agents, artists, and contractor and their contractors' employees, agents, and artists, who have provided, are providing, or will provide services with respect to the development of the Inventions.

- The Parties represent and warrant that, to the best knowledge of the Parties, nothing contained in a deliverable or Invention (including pre-existing works) or required in order for the Parties to create and deliver a deliverable or Invention under this Agreement does or will infringe, violate, or misappropriate any intellectual property rights of any third party. Further, no characteristic of any deliverable or Invention does or will cause manufacturing, using, maintaining, or selling the Invention to infringe, violate, or misappropriate the intellectual property rights of any third party.
- The Parties represent and warrant that the their obligations will be performed in a timely, competent, professional, and workmanlike manner by qualified personnel.
- THE PARTIES ARE PROVIDING THE SERVICES AND THE CUSTOM WORK PRODUCT "AS-IS" AND SPECIFICALLY DISCLAIM ANY EXPRESS OR IMPLIED STANDARDS, GUARANTEES, OR WARRANTIES, INCLUDING ANY WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, OR ANY WARRANTIES THAT MAY BE ALLEGED TO ARISE AS A RESULT OF CUSTOM OR USAGE. NOTWITHSTANDING THE FOREGOING, THE PARTIES ARE PROVIDING A WARRANTY OF NON-INFRINGEMENT AND THE PARTIES ARE WARRANTING THAT THEIR EMPLOYEES AND SUBCONTRACTORS MAY PERFORM SERVICES IN THE UNITED STATES AND IN RUSSIA.

ГАРАНТИИ НЕНАРУШЕНИЯ
ОБЯЗАТЕЛЬСТВ И ГАРАНТИРУЮТ,
ЧТО ИХ СЛУЖАЩИЕ И
СУБПОДРЯДЧИКИ МОГУТ
ВЫПОЛНЯТЬ РАБОТЫ В
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТАХ И В
РОССИИ.

10. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ НАРУШЕНИЯ
РАЗДЕЛА 6, НИ ПРИ КАКИХ
ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ СТОРОНЫ ИЛИ
ЛИЦА, ВЫДАЮЩИЕ ЛИЦЕНЗИЮ, И
ЗАКАЗЧИКИ В РАМКАХ ЭТОГО
СОГЛАШЕНИЯ НЕ БУДУТ НЕСТИ
ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НЕПРЯМЫЕ,
СЛУЧАЙНЫЕ, ФАКТИЧЕСКИЕ,
ШТРАФНЫЕ И КОСВЕННЫЕ УБЫТКИ,
ВКЛЮЧАЯ, (НО НЕ ОГРАНИЧИВАЯСЬ)
ПОТЕРЮ ПРИБЫЛИ, ДАННЫХ ИЛИ
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В РЕЗУЛЬТАТЕ
ДЕЙСТВИЯ ПО ДОГОВОРУ ИЛИ
ГРАЖДАНСКОЕ ПРАВОНАРУШЕНИЕ,
ДАЖЕ В ТОМ СЛУЧАЕ, ЕСЛИ ОНИ БЫЛИ
ПРЕДУПРЕЖДЕНЫ О ВОЗМОЖНОСТИ
ТАКИХ УБЫТКОВ. НИ ПРИ КАКИХ
ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ ЛИЦА,
ВЫДАЮЩИЕ СТОРОНАМ ЛИЦЕНЗИИ,
НЕ БУДУТ НЕСТИ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ
ПЕРЕД ЗАКАЗЧИКОМ ИЛИ ТРЕТЬЕЙ
СТОРОНОЙ ЗА ПРЯМОЙ УЩЕРБ. ЗА
ИСКЛЮЧЕНИЕМ НАРУШЕНИЯ РАЗДЕЛА
6 ИЛИ В ОТНОШЕНИИ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ,
ПРЕДУСМОТРЕННЫХ В РАЗДЕЛЕ 15,
СОВОКУПНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ
КАЖДОЙ СТОРОНЫ ЗА ПРЯМЫЕ
УБЫТКИ В СВЯЗИ С НАСТОЯЩИМ
СОГЛАШЕНИЕМ НИ ПРИ КАКИХ
УСЛОВИЯХ НЕ ДОЛЖНА ПРЕВЫШАТЬ
СУММУ, РАЗМЕР КОТОРОЙ РАВЕН
РАЗМЕРУ ПЛАТЕЖА, ПОЛУЧЕННОГО
СТОРОНАМИ ОТ ЗАКАЗЧИКА ЗА
ШЕСТИМЕСЯЧНЫЙ (6) ПЕРИОД,
НЕПОСРЕДСТВЕННО
ПРЕДШЕСТВОВАВШИЙ ТОМУ
СОБЫТИЮ, КОТОРОЕ ДАЛО ПОВОД ДЛЯ
ПОДАЧИ ИСКА. ВЫШЕНАЗВАННЫЕ
ОГРАНИЧЕНИЯ НЕ ПРИМЕНИМЫ К
ГАРАНТИИ НЕНАРУШЕНИЯ.

11. УВЕДОМЛЕНИЯ

Уведомления, направляемые каждой
стороной, будут считаться действительными,

10. LIMITATION OF LIABILITIES

EXCEPT FOR A BREACH OF SECTION 6, IN
NO EVENT SHALL THE PARTIES OR
THEIR LICENSORS OR CUSTOMERS BE
LIABLE IN CONNECTION WITH THIS
AGREEMENT FOR ANY INDIRECT,
INCIDENTAL, SPECIAL, PUNITIVE OR
CONSEQUENTIAL DAMAGES INCLUDING,
BUT NOT LIMITED TO, LOSS OF PROFITS,
DATA OR USE, WHETHER IN AN ACTION
IN CONTRACT OR TORT OR OTHERWISE,
EVEN IF ADVISED OF THE POSSIBILITY
OF SUCH DAMAGES. IN NO EVENT WILL
THE PARTIES' LICENSORS BE LIABLE TO
THE CUSTOMER OR ANY THIRD PARTY
FOR DIRECT DAMAGES HEREUNDER.
EXCEPT FOR A BREACH OF SECTION 6 OR
WITH RESPECT TO OBLIGATIONS UNDER
SECTION 15, EACH PARTY'S AGGREGATE
LIABILITY FOR DIRECT DAMAGES IN
CONNECTION WITH THIS AGREEMENT
WILL IN NO EVENT EXCEED AN AMOUNT
EQUAL TO THE AMOUNT OF PAYMENTS
RECEIVED BY THE PARTIES FROM THE
CUSTOMER FOR THE SIX (6) MONTH
PERIOD IMMEDIATELY PRECEDING THE
EVENT GIVING RISE TO THE CLAIM. THE
FOREGOING LIMITATIONS DO NOT
APPLY WITH REGARD TO THE
WARRANTY OF NON-INFRINGEMENT.

11. NOTICES

Notices sent to either party shall be effective
when delivered in person or one (1) day after
being sent via e-mail or transmitted by telecopier

если они были доставлены лично или через один (1) день после отправления по электронной почте или по факсу. Факсимиле настоящего Соглашения и уведомления, составленные в надлежащей форме и направленные по факсу (а также фотокопии) будут рассматриваться как «оригинал» документов, принятых к сведению, за исключением тех случаев, когда их аутентичность поставлена под сомнение.

12. ПРЕКРАЩЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение будет прекращено по истечении срока его действия, предусмотренного в разделе 2 («Условия договора»). Кроме того, каждая сторона может прекратить это Соглашение, если другая сторона нарушила какое-либо из обязательств или если после получения соответствующего уведомления о невыполнении своих обязательств, не смогла в короткие сроки исправить это нарушение или начать активные действия по его устранению. Каждая Партия находится в нарушении Настоящего Соглашения, если она является неспособной оперировать, передает свои активы кредиторам, управляющий активами назначен или заявление по Банкротству подано и не разрешено в течении тридцати (30) дней. Прекращение Соглашения не имеет аффекта на права или обязательства Партий по отношению к Секции 4 ("Права Собственности"), Секции 6 ("Конфиденциальная Информация"), Секции 7 ("Защита от Обмана") и Секции 8 ("Средства Судебной Защиты").

13. СПОРЫ И ВЫБОР ЗАКОНА

За исключением чрезвычайных случаев, предусмотренных Разделом 8 («Средства судебной защиты»), которые могут направляться в суд соответствующей юрисдикции в любое время, Стороны договорились, что все споры между ними будут сначала рассматриваться в соответствии с процедурами Раздела 12 («Прекращение Соглашения»), после чего они могут быть направлены для неофициального решения соответствующему высшему руководству. Нерешенные споры будут направляться в комиссию из трех (3) арбитров. Каждая Сторона может выбрать одного (1) члена комиссии, а третьего члена

("fax") machine. A facsimile of this Agreement and notices generated in good form by a fax machine (as well as a photocopy thereof) shall be treated as "original" documents admissible into evidence unless a document's authenticity is genuinely placed in question.

12. TERMINATION

This Agreement shall terminate upon expiration of the Term described in Section 2 ("Term of Engagement"). In addition to other relief, either party may terminate this Agreement if the other Party breaches any material provision hereof and fails after receipt of notice of default to correct such default promptly or to commence corrective action reasonably acceptable to the aggrieved Party and proceed with due diligence to completion. Either Party shall be in default hereof if it becomes insolvent, makes an assignment for the benefit of its creditors, a receiver is appointed or a petition in Bankruptcy is filed with respect to the Party and is not dismissed within thirty (30) days. Termination shall have no effect on the parties' rights or obligations under Section 4 ("Proprietary Rights"), Section 6 ("Confidential Information"), Section 7 ("Noncircumvention"), and Section 8 ("Injunctive Relief").

13. DISPUTES & CHOICE OF LAW

Except for certain emergency judicial relief authorized under Section 8 ("Injunctive Relief") which may be brought in a court of competent jurisdiction at any time, the Parties agree that all disputes between them shall first be subject to the procedures in Section 12 ("Termination") and then shall be submitted for informal resolution to their respective chief operating officers. Any remaining dispute shall be submitted to a panel of three (3) arbitrators, with each Party choosing one (1) panel member and the third member chosen by the first two (2) panel members. The proceedings shall be conducted in accordance with the Commercial Arbitration Rules of the American Arbitration Association. The award of the arbitrators shall

комиссии выбирают два (2) первых члена комиссии. Процедуры проводятся в соответствии с Коммерческими арбитражными правилами Американской арбитражной ассоциации. Решение арбитров включает письменное объяснение их решения, оно должно ограничиваться средствами судебной защиты, имеющимися в суде; это решение является обязательным для Сторон и может быть осуществлено в любом суде соответствующей юрисдикции. НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ ДОЛЖНО ИСПОЛНЯТЬСЯ И ИСТОЛКОВЫВАТЬСЯ В СООТВЕТСТВИИ С МАТЕРИАЛЬНО-ПРАВОВЫМИ ЗАКОНАМИ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ И КАЛИФОРНИИ И ВСЕ ДЕЙСТВИЯ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ИНИЦИИРОВАНЫ И ПРОВЕДЕНЫ В СУДЕ СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ЮРИСДИКЦИИ.

14. СТАТУС НЕЗАВИСИМОГО ПОДРЯДЧИКА

Каждая Сторона и ее сотрудники являются независимыми подрядчиками по отношению к другой стороне в связи со всеми вопросами, возникающими в рамках настоящего Соглашения. Никакие действия не будут рассматриваться как создание партнерства, совместного предприятия, ассоциации или трудовых отношений между сторонами. Каждая сторона будет гарантировать защиту другой стороны от возможного ущерба и продолжать нести ответственность за выплату всех налогов, налогов на заработную плату или страховые пособия сотрудникам, которые существуют на данный момент или могут возникнуть позже применительно к себе и своим сотрудникам.

15. СТРАХОВАНИЕ И ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА

Каждая сторона должна обеспечить адекватную страховую защиту соответствующих видов деятельности, проводящихся в рамках настоящего Соглашения. Каждая сторона гарантирует возмещение ущерба и защиту от возможных несчастных случаев, смерти и ощутимого ущерба собственности в результате действий или упущений, допущенных своими сотрудниками, представителями, наемными работниками в ходе выполнения соответствующих работ. Стороны

include a written explanation of their decision, shall be limited to remedies otherwise available in court and shall be binding upon the Parties and enforceable in any court of competent jurisdiction. THIS AGREEMENT SHALL BE GOVERNED BY AND CONSTRUED IN ACCORDANCE WITH THE SUBSTANTIVE LAWS OF THE UNITED STATES AND CALIFORNIA, AND ANY ACTION SHALL BE INITIATED AND MAINTAINED IN A FORUM OF COMPETENT JURISDICTION IN SUCH DESIGNATED STATE.

14. INDEPENDENT CONTRACTOR STATUS

Each Party and its people are independent contractors in relation to the other Party with respect to all matters arising under this Agreement. Nothing herein shall be deemed to establish a partnership, joint venture, association or employment relationship between the parties. Each Party shall remain responsible, and shall indemnify and hold harmless the other Party, for the withholding and payment of all taxes, payroll levies or employee benefit requirements now existing or hereafter enacted and attributable to themselves and their respective people.

15. INSURANCE, INDEMNITY

Each Party shall maintain adequate insurance protection covering its respective activities hereunder. Each Party shall indemnify and hold the other harmless from liability for bodily injury, death and tangible property damage resulting from the acts or omissions of its officers, agents, employees or representatives acting within the scope of their work. The Parties shall indemnify, defend and hold the other harmless regarding claims and/or liability arising out of or regarding: (i) taxes and benefits regarding the employees and subcontractors of the Parties, and/or (ii) immigration matters, and/or (iii) infringement.

гарантируют возмещение убытков и защиту в случае предъявления требований в отношении: (i) налогов и пособий для работников и/или субподрядчиков Сторон и (ii) иммиграционных проблем и/или (iii) нарушения обязательств.

16. ПРОЧЕЕ

Этот документ представляет собой полное и эксклюзивное Соглашение между сторонами в отношении рассмотренного здесь предмета договора и заменяет собой все другие письменные или устные договоренности. Настоящее Соглашение может быть модифицировано или дополнено только в письменном виде и подписано обеими сторонами. За исключением особо оговоренных здесь случаев, ни настоящее Соглашение, ни какие-либо права или обязательства не могут быть переданы одной стороне без предварительного письменного согласия на это, полученного от другой стороны, и любые попытки, противоречащие этому, должны быть исключены. Ни одна из сторон не будет нести ответственность за отсрочки, вызванные независящими от нее причинами. Любое положение настоящего Соглашения, которое суд компетентной юрисдикции посчитает незаконным или недействительным, будет автоматически сведено к минимальным требованиям закона, а все другие положения будут оставаться в силе. Отказ от одного из положений этого соглашения в одном случае не означает, что его нельзя применять в других случаях в будущем. Названия разделов даны лишь для удобства пользования и не несут никакой правовой нагрузки.

16. MISCELANEOUS

This document constitute the entire and exclusive agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof and supersede all other communications, whether written or oral. This Agreement may be modified or amended only in writing signed by both Parties. Except as specifically permitted herein, neither this Agreement nor any rights or obligations hereunder may be transferred or assigned by either Party without the second party's prior written consent and any attempt to the contrary shall be void. Neither Party shall not be liable for delays caused by events beyond its reasonable control. Any provision hereof found by a tribunal of competent jurisdiction to be illegal or unenforceable shall be automatically conformed to the minimum requirements of law and all other provisions shall remain in full force and effect. Waiver of any provision hereof in one instance shall not preclude enforcement thereof on future occasions. Headings are for reference purposes only and have no substantive effect.

В **ПОДТВЕРЖДЕНИЕ**
ВЫШЕСКАЗАННОГО для адекватного
рассмотрения и придания законности
данному документу Стороны заключили
настоящее Соглашение для его исполнения
своими уполномоченными представителями

Международный консорциум «СОЛЕВ»

Подписано:

Имя:

Должность:

Дата:



ООО «Струнный транспорт Юницкого»
Юницкий Анатолий Эдуардович

Подписано:

Имя:

Должность:

Дата:



IN WITNESS WHEREOF, for adequate
consideration and intending to be legally bound,
the parties hereto have caused this Agreement to
be executed by their duly authorized
representatives.

International Consortium "SOLEV":

By:

Name:

Title:

Date:



"String Transport Yunitsky", LLC:
Yunitsky Anatoly Eduardovich

By:

Name:

Title:

Date:

